

## Más nomatos de Xixón / *More surnames of Xixón* (Asturies)

VICENTE GARCÍA OLIVA  
ACADEMIA DE LA LINGUA ASTURIANA

### DELLES NOTES PREVIES

Nel número 51 de la revista *Lletres Asturianas*, que correspuende a marzu de 1994, publicábamos un artículu tituláu «Nomatos de Xixón recoyíos por don Enrique García-Rendueles»<sup>1</sup> nel que se recoyíen 435 nomatos de xixoneses de la época, datando ésta al rodiu del añu 1890. El curín de Cimavilla atropare en fiches, talo que nel artículu se cunta, un trabayu aniciáu por so padre don Ricardo y por doña Rufina Morán La Bandera al qu'él-y punxo'l ramu, finiquitándolu'l 6 de marzu de 1937.

Naquel artículu, xunto cola rellación de los nomatos, diba un «Entamu» des-  
plicativu y amestábense otros dos llistaos d'apodos, de patrones y marineros y  
d'otra xente de Cimavilla. Nun se va insistir entós no dicho ellí, abúltanos que de  
ciertu interés, pues gracias a les anotaciones complementaries de Rendueles el tra-  
bayu resultaba «...un verdaderu frescu de la época, un averamientu sociolóxicu  
al Xixón de metanes el sieglu pasáu»<sup>2</sup>.

El casu ye que, cumplíes más de dos décadas d'aquella publicación, y gracias  
a la collaboración xenerosa del amigu David Guardado<sup>3</sup>, tamos agora en dispo-  
sición d'amestar una importante riestra de nuevos sobrenomes de la época. Ello  
ye, del Xixón del sieglu XIX. Proceden los mesmos d'una edición del diariu *El Co-  
mercio* del añu 1887, más en concreto del periódicu correspondiente al día 23  
d'abril d'esí añu<sup>4</sup>, y la rellación vien precedida por una nota que reproduciremos  
más alantre y que ta firmada por un (o una) tal «O. A. y A.», ensin poder aldovi-  
nar hasta'l momentu a quién correspuenden eses iniciales, por más que'l direu-  
tor del periódicu yera daquella el señor Alvargonzález. L'artículu prometía siguir  
publicando más nomatos na mesma seición de los socesivos periódicos, pero nos  
siguientes qu'investiguemos nun volvieron apaecer.

---

<sup>1</sup> Vid. Vicente GARCÍA OLIVA: «Nomatos de Xixón recoyíos por D. Enrique García-Rendueles», en *Lle-  
tres Asturianas* 51 (1994: 47-65).

<sup>2</sup> *Ibid.* p. 54.

<sup>3</sup> Al que dende equí queremos da-y les gracias poles munches anuncios que nos suel facilitar.

<sup>4</sup> «De sábado a sábado», *El Comercio* n° 2.579 (23/4/1887): 2-3.

L'autor o autora de la publicación del llistáu comenta, non ensin cierta gracia, que cuida qu'a naide-y paeza mal ver publicáu'l suyu, pues hubo un momentu en Xixón en que práuticamente toles families teníen nomatu, siendo reconocíos por elli quiciás más que pol so verdaderu nome o apellíu. Depués d'organizar la llista alfabéticamente y eliminar duplicidaes y otros errores comunes, queda una llista de 331 nomatos que son los que nos ufierta l'anónimu comunicante.

Lo primero que pagaba la pena yera comprobar les concordancies qu'había ente estos nomatos y los recoyíos por Rendueles, por ser la fecha mui próxima. Yera un mou de ratificar los del cura xixonés y ver cuáles son, de verdá, les nueves incorporaciones al «santoral» d'alcuños de la villa xixonesa.

N'efeutu, 111 de los nomatos d'*El Comercio* apaecen tamién en Rendueles, dalgunos con pequeñes variaciones: un masculín por un femenín o un singular por un plural les más de les veces, aunque tamién apaecen otru tipu de variantes. Pa meyor identificalos conseñamos, ente paréntesis y a continuación del sobrenome correspondiente del llistáu, les formes recoyíes nel trabayu de Rendueles de dos maneres: *a*) amiéstase namái (R) cuando les dos formes son coincidentes dafechu; *b*) amiéstase a esta (R) el signu igual (=) y, darréu, la forma o formes recoyíes por Rendueles cuando nun se da esa coincidencia plena. Asina, p. ex., *Zaparuca* (forma *Zaparucu* en Rendueles), recuéyese nel presente trabayu como «*Zaparuca* (R = *Zaparucu*)» (cfr.).

Queden, entós, otros 220 nomatos inéditos qu'amestar a los que yá teníemos, faciendo un total ente dambos de 655 que ye, al nuesu paecer, un númberu abondo importante.

Ente estos nuevos nomatos hai, como ye llóxico, formes pervariaes. Un primer grupu de *xentilicios*, como por exemplu: *el Andaluz, el Candasu, el Castellanu, la Catalana...* d'usu bastante común. Sicasí, queremos remarcar una interesante aportación que perafita, aunque nun faiga falta, dos tóponimos de Carreño que dellos vecinos retrucaron primero y plantegaron discutiniu llueu de que la Xunta de Toponimia del Principáu d'Asturies y el Conceyu de Carreño los confirmar (2005) como formes tradicionales oficiales. Asina tenemos «Les de Prebera (*sic*)» y «La Quimarana», que documenten les formes *Prevera* y *Quimarán* en cuenta les variantes *Pervera* y *Guimarán*<sup>5</sup>.

Vien llueu un grupu de podemos axuntar baxo la etiqueta d'*antropónimos* o *nomes propios* coles sos posibles matizaciones: *Andresín de Marixuaca, Anselmín, Xuaco Severa...*

Otru apartáu numberosu fórmenlu los sobrenomes d'oficios o profesiones: *Carabineru, Caleseru, Cerilleru, Conserje, Chocolatera, les de la Estafeta, Mantegueru, Morcielleru, el Barberu...*

<sup>5</sup> Pue consultase nesti sen lo anotao pa estos topónimos en *Nomes de Conceyos, pueblos y llugares del Principáu d'Asturies* (Uviéu, ALLA, 2000) y los decretos 30/2005, de 21 d'abril y 26/2014 de 12 de febreru sobre los topónimos oficiales del Conceyu de Carreño, de la Conseyería de Cultura del Principáu d'Asturies.

Nun podíen faltar les formes que cinquen a les peculiaridades físiques: *La Coxa la Palicia*, *El Coxu la palanca*, *el Coxu la fornera*, *Papones*, *el Ñarigón*, *Chepa*, *Miracielos*... Hai tamién ún que pudiere tener un doble sentíu, *La Muda*, aplicable tanto a una muyer que nun fala, pero tamién, nel sen contrariu, a una que charra demasiao: «Esa paez muda», cola retranca de los xixoneses.

Otru grupu formaríenlu dellos sobrenomes onde la motivación de los mesmos respunde de xuru a cuestiones de mena personal, anedótiques o d'otru calter: *Antonín saca'l rau*, *Joaquín Rodajes*, *María la Bucadinos* y *María los Perros*, *Pepe les mentires*, *Xuan del aire*, *Xuan de los trapos*, etc.

Y tán, pa finir yá esta pequeña presentación, los que na citada entrega anterior (García Oliva 1994) se denomaben «filosóficos», los irrepitibles, adecuao namás pa una determinada persona y que la definen individualmente pela so personalidá o caráuter. Xunto a estos, tamién, los que tienen una gracia especial al definir al interesáu o interesada. Estos son los más prestosos y ente ellos podríemos citar: *Cagarriales*, *Cascarria*, *Cogi li rati (¡!)*, *el Cólera*, *la Chigra*, *el Diosu (¡!)*, *Esperteyu*, *Filimiquis*, *el Frayáu*, *Guapitamente*, *Mahoma*, *Mil hombres*, *La muerte*, *Pedorria*, *el Penosu*, *el Princesu*, *Quince nietos*, *Refaxos de sayas*, *Sietededes*, *Toloví*, *la Viuda los dientones*; y ún que me dexa un migayín ablucáu: *Tos de la obeya (sic)*<sup>6</sup>.

Toos ellos formen un conxuntu mui interesante pal conocimientu d'esti mou de nomar a los nuestros vecinos de tiempu pasáu. Cuando Xixón yera namás una pequeña villa y toos y toes, más o menos, se conocíen.

Amestamos darréu la llista completa<sup>7</sup> apaecía nel diariu *El Comercio*, colos comentarios que la acompañaben que resulten d'interés pa esti trabayu.

#### NOMATOS RECOYÍOS D'EL COMERCIO DE FECHA 23 D'ABRIL DE 1887

«[...] Lo que mas ha caracterizado á Gijón, en todas épocas, es la propension que tenemos á poner mote, y por cierto que casi siempre bien aplicados.

Hasta tal punto hemos hecho gala de esta aptitud, que hubo tiempo en que todas las familias del pueblo lo tenían y mejor se las conocía por el mote, que por su nombre propio.

En algunos ratos de ocio hé procurado anotar los mote que recordaba y que voy á transcribir, en la confianza de que ninguno de mis convecinos ha de tomarlo á mal. Van indistintamente los antiguos y los modernos y entre los mote, tipos y séres desgraciados que de algun modo se han distinguido y hecho populares en la localidad. Si tienen ustedes paciencia, lean la lista que vá á continuación»<sup>8</sup>.

<sup>6</sup> Cfr. *El Comercio* n.º 2.579 (23/4/1887): 2 y ss.

<sup>7</sup> Ordénase'l llistáu alfabéticamente, anque nel diariu nun se siga esti orde, entamando'l testu per «El Fungu y la Funga vieyos».

<sup>8</sup> *Id.* nota 6.

<i>Aguadores, les</i> (R = Rita la Aguadora)	<i>Castelara, la</i>
<i>Aguila, el</i>	<i>Castellanu, el</i>
<i>Aguilar, el tío</i>	<i>Castro</i>
<i>Aguyeta</i>	<i>Casio, el</i>
<i>Andaluz, el</i>	<i>Casuca</i>
<i>Andresín de Marixuaca</i>	<i>Catalana, la</i>
<i>Anselmin</i>	<i>Cazcarria</i>
<i>Antonín saca el rau</i>	<i>Cebona, la</i> (R)
<i>Azúcar y Mantega</i>	<i>Cerilleru, el</i>
<i>Badía</i>	<i>Cerricu, el</i> (R = Pepa la Cerrica)
<i>Balanchu, el</i> (R = Balanchu, [Balan]cha)	<i>Cigoreya</i> (R)
<i>Ballagera</i>	<i>Coca, el</i> (R = Rita la Coca; Julián el Cocu)
<i>Bambarriu, el</i> (R)	<i>Cogi li rati</i> (R = Coje La Rata)
<i>Barriguina</i> (R)	<i>Coja la Palicia, la</i>
<i>Bartola, la</i> (R)	<i>Colasa</i> (peseta falsa, chocolate crudo)
<i>Batiada, la</i> (R)	<i>Colegiata</i> (R = Les Colegiates)
<i>Bemol</i>	<i>Cólera, el</i>
<i>Blancofino</i> (R = Angelina Blanco-fino)	<i>Colorada, la</i> (R)
<i>Bohemio, el</i>	<i>Conserje, el</i>
<i>Boquina</i> (R)	<i>Corazón</i>
<i>Bota el invierno</i>	<i>Corita, la</i> (R = Les Corites)
<i>Bucha, la</i>	<i>Coruñesa, la</i>
<i>Búmbula, la</i>	<i>Cotorres, les</i> (R = Rosalía la Cotorra)
<i>Burra, el de la</i>	<i>Coitu</i>
<i>Cacarañada, la</i> (R = Cacarañada)	<i>Coxu la Palanca</i>
<i>Cacharru, el</i>	<i>Coxu la Fornera</i>
<i>Cachorro, el</i>	<i>Cuchona, la</i> (R)
<i>Cagarriales</i>	<i>Cuerno</i>
<i>Calafate, el</i>	<i>Culapera, la</i> (R = Les Culaperes)
<i>Calesero, el</i>	<i>Curamachu</i> (R = El Cura-Machu)
<i>Caliao</i> (R)	<i>Custodio</i>
<i>Calleja</i>	<i>Chamusca, la</i> (R = Les Chamusques)
<i>Camareta</i> (R = La Camareta)	<i>Chaparela</i> (R)
<i>Campera, la</i> (R = El Camperu)	<i>Chaquetona, la</i>
<i>Candasu, el</i>	<i>Chepa</i>
<i>Candil</i>	<i>Chigra, la</i>
<i>Caneda</i>	<i>Chiguirita</i> (R)
<i>Canijo</i> (R)	<i>Chirlo</i>
<i>Cañamina</i> (R)	<i>Chis, el</i> (R = Pablo el Chís)
<i>Cara de Cádaba</i> (R = Cara de Cádava)	<i>Chispu, el</i> (R)
<i>Caraluna</i> (R)	<i>Chocolatera, la</i>
<i>Carabineru, el</i>	<i>Chorolí</i>
<i>Cardama</i> (R)	<i>Chuleta, la</i>
<i>Carlita</i>	<i>Churri, el</i>
<i>Carneru, el</i>	<i>Chusca, la</i> (R = Les Chusques)
<i>Cascarilla, la</i> (R = D <sup>a</sup> Luisa la Cascarilla)	<i>Cuiches, les</i>
<i>Casimiro el Güevu</i>	<i>Culo</i>
<i>Castañona, la</i> (R = Castañón, a (el... la))	<i>Desoreyáu, el</i> (R)

<i>Diosu, el</i>	<i>Levita, la (R)</i>
<i>Dómine, el (R = D. Alonso el Dómine)</i>	<i>Lirato (R)</i>
<i>Entromeres, les</i>	<i>Lorito</i>
<i>Escaparita, la (R)</i>	<i>Llacón (R)</i>
<i>Esguanchada, la (R = El Esguancháu)</i>	<i>Llagrimina (R)</i>
<i>Esnala (R)</i>	<i>Machucha, la (R = Les Machuches)</i>
<i>Espartero</i>	<i>Madruga (R)</i>
<i>Esperteyu, el</i>	<i>Mágico, el</i>
<i>Estafeta, les de la</i>	<i>Mahoma</i>
<i>Faldapa, la</i>	<i>Malagueño, el</i>
<i>Faldapu, el (R)</i>	<i>Maluca</i>
<i>Fandanga, la</i>	<i>Mamón, el</i>
<i>Farruca, la (R = Les Farruques)</i>	<i>Mangola</i>
<i>Fernando de la casa Meira, don</i>	<i>Mangoliche</i>
<i>Filimiquis</i>	<i>Manteguero, el</i>
<i>Fombona</i>	<i>Manuel Ratero</i>
<i>Formiguines, les</i>	<i>Marchamo, el (R = El Marchamu)</i>
<i>Fraila, la (R = La Flaira)</i>	<i>María Agustina</i>
<i>Frayáu, el</i>	<i>María los Bucadinos</i>
<i>Fresca, la</i>	<i>María la Pelada</i>
<i>Fungu, el, y Funga, la vieyos.</i>	<i>María la Pondala</i>
<i>Gacha, la (R = El Gachu)</i>	<i>María los Perros (R)</i>
<i>Gala Ventanes</i>	<i>Mariquitu, el</i>
<i>Galán, el</i>	<i>Marota, la</i>
<i>Galera</i>	<i>Maruxu, el (R)</i>
<i>Gallega, la (R = Marica la Gallega)</i>	<i>Mas, el</i>
<i>Garibaldi</i>	<i>Mechón</i>
<i>Gasparina</i>	<i>Melón</i>
<i>Gergón</i>	<i>Melliza, la (R)</i>
<i>Ginigini</i>	<i>Merendiu, el (R = El Merendín)</i>
<i>Gochín, el</i>	<i>Merito</i>
<i>Guapitamente</i>	<i>Migayina, la (R = La Migaína)</i>
<i>Guardao</i>	<i>Mil hombres</i>
<i>Guatusca, la</i>	<i>Millona, la (R)</i>
<i>Güérfanu, el</i>	<i>Mingo Hueco</i>
<i>Gurgüi</i>	<i>Mingotu, el (R)</i>
<i>Hospitalera, la (R = Hospitalera)</i>	<i>Minoría</i>
<i>Jacinto el Pastor (R)</i>	<i>Miracielos</i>
<i>Joselín</i>	<i>Mocosu, el</i>
<i>Juan de la Fandanga</i>	<i>Monrepos</i>
<i>Juan el Francés</i>	<i>Morcielleru, el</i>
<i>Juan de los Huevos, don</i>	<i>Mosquitu, el</i>
<i>Juana Pórtoles</i>	<i>Muda, la</i>
<i>Juana el güeyu (R = Xuana el Güeyu)</i>	<i>Muerte, la</i>
<i>Juana el Majo (R = El Majo (Lauriano))</i>	<i>Mula, la</i>
<i>Juaquinillo Rodajas (R = La Rodaxa, El Rodaxu, Les Rodaxes)</i>	<i>Musela, la</i>
<i>Lechepresa (R = Leche-presa)</i>	<i>Navío</i>
	<i>Nieta, la</i>

- Nietu, el*  
*Nino, el*  
*Ñarigón, el*  
*Obispo, el*  
*Ojo*  
*Pachuchenora*  
*Paisanín, el*  
*Palombín*  
*Panchano*  
*Papera*  
*Papones*  
*Parroches, les (R = La Parrocha)*  
*Pascuala, la*  
*Patacú (R)*  
*Páula Buracos*  
*Paxarota, la*  
*Páxaru, el (R = Cosme el Páxaru)*  
*Pedorria*  
*Pelicano*  
*Peluca (R = Pachín de Peluca)*  
*Penosu, el*  
*Pepe les mentires*  
*Pepe la Vaca*  
*Pepín de Candás*  
*Pepín de Ciores*  
*Pepina Paredes*  
*Pepitillas*  
*Pepón Cao*  
*Perecu, el (R)*  
*Perico el Barberu*  
*Perico el Bolo*  
*Perico Pion*  
*Perola, la*  
*Peruya, la (R)*  
*Pesamentera, la (R)*  
*Pichona, la*  
*Pilín (R)*  
*Pilito*  
*Pimienta, la*  
*Pintu, el (R)*  
*Pirata callejero, el (R = El Pirata Callejeros)*  
*Pistraca, la de*  
*Pitordu, el*  
*Pitu, el (R = Pitu, Pit[in])*  
*Platerín, el*  
*Plomo, el (R)*  
*Pocha, la*  
*Polón*  
*Pondala, la*  
*Porceyano, el*  
*Potón*  
*Poviona, la (R = Pubiona)*  
*Princesu, el (R)*  
*Prebera, les de*  
*Próspero, don*  
*Quesa, la*  
*Quimarana, la*  
*Quince nietos*  
*Quinciana, la (R = Quincianes)*  
*Quiñones, la de (R = Micaela Quiñones)*  
*Rachón, el*  
*Ramón de Cayón*  
*Ratito, el*  
*Rebalguín, el*  
*Rebecu, el (R = Rebecu)*  
*Rebeques, les*  
*Rebollón, el (R)*  
*Refaxos de sayes*  
*Recompulsa, la (R = Recomputa)*  
*Reina, la*  
*Renrina, la*  
*Resalada, la (R = Sra. Joaquina la Resalada)*  
*Rexidora, la (R = Dña. F... Rexidora)*  
*Rey, el (R)*  
*Riojano, el*  
*Rita el forno (R = Les Rites)*  
*Roperu, el (R = Roperu, [Rope]res)*  
*Rosa el Real*  
*Rubinzo, el*  
*Ruperta, la*  
*Sanchón*  
*Santa, la*  
*Santinos (R = Teresa Santinos)*  
*Sardina*  
*Sietededes*  
*Silleru, el*  
*Simón, don*  
*Sota*  
*Sotera*  
*Taitica*  
*Talaboru, el (R)*  
*Talón (R = Talón, [Talo]nes)*  
*Tanfonín, el (R = Tanfonín)*  
*Taraña*

<i>Tarariru, el</i> (R = Tarariru, [Tarari]ra)	<i>Vicentín</i>
<i>Tataia</i> (R = Tataía)	<i>Vigarina, la</i> (R = Pepina la Vigarina)
<i>Teleteo</i>	<i>Villabona</i> (R)
<i>Teresita</i>	<i>Violo</i>
<i>Tía, la</i>	<i>Vista, les del</i>
<i>Tina Santa</i>	<i>Viuda de los dientones, la</i>
<i>Tintolo</i>	<i>Voy, el</i>
<i>Tirador, el</i>	<i>Xata, la</i> (R)
<i>Tirso</i>	<i>Xícara, la</i> (R)
<i>Toloví</i>	<i>Xiraldes</i>
<i>Torcú, el</i> (R)	<i>Xixón</i>
<i>Tos de la obeya</i>	<i>Xoberu, el</i> (R = Xoveru)
<i>Toxa, la</i>	<i>Xubixubi</i> (R = Xuvi Xuvi)
<i>Trabanca, la</i> (R = Trabancu, [Trabanc]a)	<i>Xuaco Severa</i>
<i>Trafulca</i> (R)	<i>Xuan del aire</i>
<i>Trigón</i> (R = Trigón, [Trigon]es)	<i>Xuan de la Araña</i>
<i>Tronu, el</i> (R = Ramón el Trono)	<i>Xuan de los Cuentos</i>
<i>Trueno de Xixón, el</i>	<i>Xuan de los Trapos</i> (R)
<i>Truquera, la</i>	<i>Xuaniquera</i> (R)
<i>Turriana, la</i>	<i>Zampuca</i>
<i>Valenciano, el</i>	<i>Zancarru, el</i> (R = Zancarru) <sup>9</sup>
<i>Ventura, la seña</i>	<i>Zaparuca, la</i> (R = Zaparucu)
<i>Viao</i>	<i>Zapica, la</i> (R)

«Y nada más por hoy, que cubiertas las doce cuartillas y dejo para otra ocasión los motes de Cimadevilla, que deben de formar relación a parte. Hasta el sábado próximo<sup>10</sup>.

O.A. y A.»

<sup>9</sup> Amiesta García Rendueles «(El poeta bable Fco. Gles. Prieto [...]».

<sup>10</sup> *Ibid.* p. 3. Como ya anotamos, nos números siguientes nun llegó a apaecer esta continuación.